

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Е.А. Турилова

28 февраля 2025 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере лесного и сельского хозяйства

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Программу дисциплины разработал(а)(и): преподаватель, б.с. Ахметзянова П.А. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), PoAAkhmetzyanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с pragmatикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- методы и приемы перевода текстов в сфере лесного и сельского хозяйства;
- алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста;
- общие и частные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Должен уметь:

- применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- осуществлять письменный перевод в соответствии с pragmatикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Должен владеть:

- навыками работы со словарями, специальной литературой;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять письменный перевод в соответствии с pragmatикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 8 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 8 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 60 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- мestr	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)							Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме		
1.	Тема 1. Plants and soils	5	0	0	2	0	0	0	20	
2.	Тема 2. Forest and nature	5	0	0	2	0	0	0	20	
3.	Тема 3. Animal husbandry	5	0	0	4	0	0	0	20	
	Итого		0	0	8	0	0	0	60	

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Plants and soils

Лексические проблемы перевода текстов в сфере лесного и сельского хозяйства. Лексический материал по теме Plants and soils. Письменный перевод оригинальных текстов по теме Plants and soils с английского языка на русский и с русского языка на английский. Виды растений, их строение, рост и развитие. Виды почв, характеристики почв.

Тема 2. Forest and nature

Грамматические проблемы перевода текстов в сфере лесного и сельского хозяйства. Лексический материал по теме Forest and nature. Современные экологические проблемы и проблемы охраны природы. Письменный перевод оригинальных текстов по теме Forest and nature с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 3. Animal husbandry

Лексический материал по теме Animal husbandry. Сельскохозяйственные животные, их виды, условия содержания. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Письменный и устный перевод оригинальных текстов по теме Animal husbandry с английского языка на русский и с русского языка на английский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Гардиан - www.theguardian.com

Рослесвести - www.roslesvesti.ru

Сельское хозяйство - www.agriculture.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Рекомендации помогут студентам систематизировать знания по учебной дисциплине 'Перевод текстов в сфере лесного и сельского хозяйства' и сконцентрировать внимание на изучении проблематики современных исследований в данной области, а также закрепить сведения по методике идентификации использования того или иного переводческого приема. Чтобы любое занятие было плодотворным, студент должен к нему готовиться. Подготовка студента носит рекомендательный характер, а вот освоение материала и выполнение заданий вынесенных на самостоятельное изучение перед семинарским занятием является обязательным требованием. Семинарские занятия исполняют роль одного из видов текущего контроля. Перед семинарскими занятиями рекомендуется прочитать материал и соответствующую теоретическую литературу по теме семинара. При предварительной подготовке у студента могут появиться вопросы, которые он может задать во время практического занятия.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Цель самостоятельной работы состоит в приобретении студентами эффективных навыков работы с учебной, методической и научной литературой, закреплении знаний по изучаемому курсу, применении их к решению реальных практических задач, а также выработке конкретных практических рекомендаций по рассматриваемым проблемам.</p> <p>Качество и содержание самостоятельной работы позволяет выявить не только общую теоретическую подготовку студента, но и уровень владения им специальными знаниями и навыками, необходимыми для эффективного осуществления своей будущей профессиональной деятельности.</p>
зачет	<ol style="list-style-type: none"> 1. Зачет нацелен проверить уровень закрепления материала по данной дисциплине, поэтому должен включать весь перечень тем курса. 2. Зачет проходит в устно-письменной форме: студент может оформить свой ответ письменно (например, перевод текста или лексико-грамматическое задание), однако должен быть готов дать устные комментарии, объяснить выбор той или иной лексико-грамматической структуры. 3. Зачет может считаться сданным на высокую оценку, если студент выполнил весь требуемый спектр заданий качественно и может дать развернутые пояснения на ИЯ бегло и безошибочно, умеет аргументировать и отвечать на вопросы - в т.ч. на те, которые не обозначены в билете, но подразумеваются тематически. 4. Зачет не считается сданным, если студент не владеет материалом курса. 5. Во время зачета пользоваться электронными гаджетами запрещается.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 Перевод текстов в сфере лесного и сельского
хозяйства

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Бобылева, С. В. Бобылева, С. В. Английский язык для экологов и биотехнологов : учебное пособие / С.В. Бобылева, Д. Н. Жаткин.-5-еизд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018.- 192 с. - ISBN 978-5-9765-0247-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1047461> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов. Translating Natural Science Texts : учебное пособие / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 174 с. - ISBN 978-5-9765-4081-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863174> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
- 3.Шахнубарян, Е. Г. Английский в ветеринарии и зоотехнии : учебное пособие по английскому языку для студентов факультета биотехнологий и ветеринарной медицины сельскохозяйственных вузов / Е. Г. Шахнубарян, О. А. Тамочкина, Н. Д. Машлыкина. - Волгоград : ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ, 2019. - 176 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087873> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Агеева, Е. А. Английский язык для деревообраборщиков, плотников и столяров : учебник / Е.А. Агеева. - Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2024. - 132 с. - (Среднее профессиональное образование). - ISBN 978-5-369-01821-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2082927> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Курмаева И.И. Практикум по письменному переводу текстов в сфере лесного хозяйства: учебно-методическое пособие / И.И. Курмаева. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. -35 с. - Текст : электронный. - URL: https://repository.kpfu.ru/?p_id=250482 (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Профессиональный английский язык для специалистов горного дела, геологии и геологоразведки : учебник / Т. С. Галич, А. И. Богданова, Е. Н. Белова, Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2022. - 232 с. - ISBN 978-5-7638-4537-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2086850> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
- 4.Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура : монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва : Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 Перевод текстов в сфере лесного и сельского
хозяйства

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.